

**АКТИВИЗАЦИЯ ИНТЕРЕСА СТУДЕНТОВ
К ИЗУЧЕНИЮ КУЛЬТУРЫ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ДИПЛОМНЫХ РАБОТ
ПО ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ**

В соответствии с учебным планом студенты 5 курса факультета межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета защищают дипломные работы в качестве квалификационных работ по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (по направлениям специальности)». На 4 курсе, выбирая тему курсовой работы, студенты сами определяют, с каким направлением специальности они хотят связать свои исследования. Право студента выбрать направление по внешнеэкономическим связям, международному туризму, связям с общественностью, информационному обслуживанию, лингвистике, коммуникации, переводу и переводоведению.

Анализ тематики дипломных работ за 2022/2023 учебный год показывает, что подавляющее большинство студентов выполняют работы по междисциплинарным связям лингвистики и коммуникации (30%); лингвистике (25 %); международному туризму (18 %); внешнеэкономическим связям (14 %).

Ряд студентов (3 %) связывают свои исследования с информационным обслуживанием. Всегда есть студенты, которые проявляют интерес к вопросам перевода и переводоведения. В 2022/2023 учебном году число таких

студентов составило 10 %. Среди этих студентов лишь небольшое количество заинтересованы в темах, связанных с художественным переводом, что объясняется рядом причин. Во-первых, на факультете межкультурных коммуникаций отсутствует такое направление специальности, как «Художественный перевод», во-вторых, не изучаются соответствующие дисциплины по стилистике родного и иностранного языков.

Но важно подчеркнуть, что всегда есть студенты, желающие расширить свой профессиональный кругозор в области перевода и переводоведения, в том числе в области стилистики художественного текста, авторского стиля мастеров художественного слова прошлого и настоящего, чему способствуют существующие научные кружки на кафедрах современных технологий перевода, теории и практики перевода и других, а также имеющаяся возможность пройти производственную (переводческую) и производственную (преддипломную) практику в издательстве «Мастацкая літаратура», где студенты могут раскрыть свой литературный талант в полной мере с возможностью публикации своего перевода с иностранного языка на белорусский язык в журнале «Маладосць».

Развитие интереса студентов к художественной литературе играет исключительно важную роль в современном мире, когда молодежь практически перестала интересоваться произведениями классиков зарубежной и отечественной литературы, способствующих осмыслению вечных проблем совершенства и несовершенства человека и его поступков, понятий добра и зла, анализу различий в миропонимании других народов, поиске общих точек соприкосновения в диалоге различных культур через призму художественного перевода. Художественный перевод по сути является источником определенной культуры, кодом, раскрывающим национальный характер, особенности менталитета того или иного народа, позволяющий студенту осознать свой творческий потенциал и создать собственный вариант перевода в ряду существующих известных или малоизвестных, но опубликованных вариантов литературных произведений.

Студенты рассматривают свою попытку иного представления перевода на родном языке как возможность реализовать национально-культурные особенности исходного текста в иную языковую среду на родном языке, осваивая широкий пласт выразительных средств речи в одном и другом языке; активно используют эпитеты, метафоры, сравнения, игру слов и многое другое, что составляет для них новизну, поскольку студент впервые осваивает и постигает богатство стилистических возможностей одного и другого языка, а значит сам развивает свой лингвокультурный потенциал в межкультурном пространстве.

Художественный перевод – это творческий процесс, включающий моменты удач и неудач, позволяющий студентам найти тонкости воплощения авторского замысла на другом языке, поискать возможности собственного подхода к тексту перевода, анализируя вместе с тем и сравнивая между собой переводы других мастеров, их преимущества и недостатки в воплощении художественного замысла. Нельзя создать свой собственный вариант, не

изучая достигнутое другими. Литературное произведение создается в определенную историческую эпоху, что накладывает отпечаток на все творчество писателя, а потому студент погружается в предпереводческий анализ художественного текста (И. С. Алексеева), собирая и осмысливая факты, которые влияли или влияют на творчество писателя и определяют его место в мире культуры. В то же время понимая предпосылки создания того или иного произведения, особенности биографии писателя, его жизненные коллизии, студент приобщается к миру культурных и нравственных ценностей в многоликом сообществе людей, учится выражать собственную позицию по конкретному вопросу художественной ценности произведения.

Погружаясь в предпереводческий анализ текста оригинала и текстов существующих переводов, студент проходит через различные стадии собственного эмоционального отношения к описываемым событиям от полного их отрицания до глубинного понимания причинно-следственных связей, находя точку отсчета в картине мира на языке оригинала и перевода.

В 2022/2023 учебном году внимание студентов факультета межкультурных коммуникаций привлекло творчество таких писателей, как Дж. Лондон («Мартин Иден», «Вечный зов»); Т. Драйзер («Американская трагедия»); Ф. С. Фицджеральд («Прекрасные и проклятые»); Дж. Остин («Гордость и предубеждение»); Э. М. Ремарк («Триумфальная арка»); А. Кристи («Скрюченный домишко») и др.

Полагаем, что несмотря на актуальность современных исследований преимущественно в коммуникационно-информационной среде, например, таких тем, как «Технологии продвижения туризма в социальных сетях»; «Аттрактивные стратегии в сетевой коммуникации»; «YouTube коммуникация в условиях пандемии»; «Современная интернет-коммуникация с помощью программы чат-бот: лингвопрагматический аспект» и т.п., не следует отказываться или не предлагать студентам исследования по художественному переводу.

Полагаем, что художественный перевод в современном мире продолжает выполнять просветительскую функцию передачи нравственных ориентиров от поколения к поколению, миссию адекватной передачи смысла, выраженного представителями иной культуры, иного образа жизни.

Текст перевода, пришедший в другую лингвокультуру, также обогащает ее новыми смыслами, живет в ней и становится источником новых работ в искусстве и культуре, вдохновляет художников, кинематографистов на создание иного литературного или художественного продукта. Именно текст художественного перевода открывает путь историческим, культурным, литературным, другими словами, духовным ценностям и достижениям разных народов и является средством культурной передачи понимания мира представителями иной культуры. Достижения великих художников, композиторов, музыкантов, писателей являются предметом гордости и славы просвещенного мира, и наши студенты непременно будут продолжать приобщаться к миру культурных мировых достижений через призму своих

исследовательских работ по художественному переводу и переводоведению. Для этого необходимо продолжить практику привлечения внимания студентов к вопросам художественного перевода на лекциях по теории перевода на младших курсах; обсуждать на заседаниях научных кружков творчество интересующих студентов писателей, затрагиваемые проблемы в произведениях классиков и писателей-современников; выдвигать лучшие работы на Республиканский конкурс научных работ студентов учреждений высшего образования Республики Беларусь, как это имело место с работой 2021 года по теме «Языковая актуализация концепта “герой” в англоязычном и русскоязычном художественном дискурсе в переводческом аспекте» или с работой 2022 года «Английская версия короткого рассказа А. П. Чехова “Шуточка” в литературе и кино: особенности перевода», получивших 1 категорию на Республиканском конкурсе студенческих работ.

Кураторская работа в студенческих группах также дает возможность для студентов в разнообразных мероприятиях (просмотр фильмов, посещение выставок, организация диспутов, написание сочинений и т.д.) увидеть преемственность поколений, сохранить память о том, что было в прошлом и не должно быть забыто. К примеру, посмотрев художественный фильм 2020 года «Зов предков», студент самостоятельно решил писать исследовательскую работу на тему «Переводческая стратегия адаптации в оригинальном художественном произведении и его адаптированной версии (на материале повести Дж. Лондона “Зов предков”», где четко смог осознать, как реализуется воспитательная функция бережного отношения к природе, окружающей среде, ценности жизни, что важно для молодого поколения.

Таким образом, художественный перевод продолжает оставаться ключом к раскрытию миропонимания иной культуры в межкультурном пространстве.